

**Luciana Griffin Zanutta**

**OCEANO DI POLVERE**  
***AN OCEAN OF DUST***





**Alla mia famiglia,  
Griffin Lou Zanutta**

## “OCEANO DI POLVERE”

### Prefazione

*Oceano di polvere e di parole, questo che consolidano agli occhi della nostra immaginazione i liberi versi di Griffin Lou Zanutta che possiedono innati i ritmi della femminilità più vaga, più immaginifica senza traccia alcuna di fragilità o, peggio, di nevrotica fantasia.*

*Leggi di Musica e ne senti danzare ogni nota nell'aria; ti parla di brezze e di rose e sa avvolgerti di aromi di mare e di petali, selvaggi e dolcemente aspri. A volte ti trafigge con la malinconia ferita di “Sogni innocenti” o con la disillusione de “Il tempo fra le fronde”. Qua e là trovi sparso qualche ermetismo che non è cedimento alla maniera ma segno di dubbiosa incomunicabilità.*

*E sempre, in ogni titolo, in ogni verso, in ogni pagina individui una generosità muliebre che indovini perfino sotto la sferza severa, irreplicabile di “Non chiedere” o di “Cielo nero”.*

*L'asciutta solidarietà di “Africa”, con la sua evidente assenza di pietismi, ispira ancora maggiore partecipatività, quella stessa che, generalizzata, non puoi non dare a pagine come “provare a” e ad altre di medesima ispirazione.*

*Perché, tra tante immagini pur ricche dell'astratta bellezza del verso felice, avverti l'affollarsi in punta di piedi di tanta umanità che felice non è né mai riuscirà ad essere, persa in domande senza risposta, in disillusi “perché”, fino a rimanere avvolta in una nebbia esistenziale che presagisci non diradabile fino a toccarti, ahimé, vanamente cuore ed anima.*

Vincenzo Ramón Bisogni



**“Parlaci di te”**

“tu che appoggi la testa su un finestrino  
e non ti accorgi che è già mattino  
che chiedi al vento che ci parli di noi  
che vedi le nostre ombre ai tuoi concerti  
e non ci conosci  
parlaci di te  
tu che canti le tue canzoni  
e le senti nel cuore  
svelaci i segreti del tuo cuore  
leggi nei nostri occhi le parole  
di quello che ti vogliamo dire  
senza parlare  
tu che sogni il tuo successo  
e lo cerchi dentro di noi  
apri quel cassetto e lasciali volare  
più in alto del sole  
con gli occhi sbarrati di un bambino  
resterai a guardare  
e noi ti vorremmo un giorno di più  
tu che sudi per essere te stesso  
quando ti diranno non v'è bene  
pensa a noi  
che ti vorremmo  
parlaci di te  
e ti ameremo”

**“Tell us about yourself”**

“you, leaning your head against the car window  
without realizing that it is already morning  
and you, asking the wind to talk about us  
and you, seeing our shadows at your concerts  
but not knowing us  
tell us about yourself  
you, singing your songs  
and feeling them inside your heart  
tell us the secrets of that heart  
read in our eyes the words we want to tell you  
without speaking.  
you dreamt about your success  
and you are looking for it in our eyes  
open the drawers of your heart  
and let those secrets fly  
higher than the sun  
look at them with staring eyes of a child  
and we'll love you once more

you, sweating all day to be yourself,  
when they will tell you  
no, this is not good  
think about us  
and we will desire you  
tell us about yourself  
and we will love you.

**“Lascia il sole splendere in te “**

“Lascia splendere il sole in te  
raccogli attimi di vento  
e foglie colorate  
non perdere la vita  
che tieni nelle mani

Lascia splendere il sole su di te  
non cercare attimi che hanno sapore di illusione  
l'unica illusione/verità è la vita  
ed è quella che tieni  
fra le mani

Lascia che il sole ti riscaldi  
e abbraccia il cuore degli amici  
le sole gambe che hai  
sono quelle dell'amore dei tuoi amici  
devi solo scoprire quanto forte puoi correre.

**“Let the sun shine inside you”**

“let the sun shine inside you  
collecting moments of wind  
and colorful leaves  
and do not miss the life  
you are keeping in your hands

Let the sun shine inside you  
without looking for moments tasting of illusion.  
Life is the only true illusion:  
the one you are holding in your hands

Let the sun warm you up  
and embrace the friend's hearts  
the only legs you got  
are those of your friends' love  
just find out how fast you can run with them.

**“Sogni innocenti”**

“porti le tue bambole  
di pezza,  
i tuoi pupazzi parlanti,  
i tuoi stracci,  
i tuoi gioielli  
fatti di stoffa,  
inventi quadri  
fatti di vetro a colori  
e ne rifletti la luce del sole

porti i tuoi sogni  
li vendi  
al miglior offerente,  
o a qualcuno  
che sia disposto  
a pagare  
vendi i tuoi sogni  
e compri la tua innocenza

e, tutti s’illudono,  
di partecipare  
alla tratta  
tutti s’illudono  
di ricavarne qualcosa  
s’inchinano  
per ricavarne qualcosa  
e guadagnano  
talvolta fango  
talvolta petali rosa”

**“Pure dreams”**

“you bring your rag dolls,  
your talking puppets  
your rags,  
your jewelry  
made of cloth,  
creating paintings  
made of colored glass  
and reflecting sunlight

You bring your dreams  
and sell them to the best buyer,  
or to anybody  
who is willing to buy them.  
You sell your dreams

and buy your innocence

and they all believe  
to participate  
in your trade  
thinking to obtain something  
They bow to obtain it.  
Sometimes all they get is mud  
Sometimes, rose petals”

**“Senza fatica”**

butti l’amo  
nel mare profondo della vita  
e  
attendi sulla riva  
della solitudine

non è mai perfetto il momento  
non è mai perfetto l’incanto  
quando si ha paura

nel mare della vita  
conquista  
chi mostra  
(senza fatica)

**“effortless”**

You throw the hook  
In the deep sea of life  
waiting  
on the shore of loneliness

time is never perfect  
spell is never perfect,  
when you are afraid of something

in the sea of life  
gains  
who’s able to express himself  
(effortless)”

**“Il tempo fra le fronde”**

il tempo fra le fronde  
non ti ha portato le parole  
troppo vecchie  
per non ascoltarle

l'uomo parla del nuovo  
ma pratica la vecchia via  
la più comoda

nessuno ti ha detto  
che forse non esiste amore  
esiste un trovare  
un condividere  
e allora  
ti guardi attorno e vedi  
condivisioni e forse silenzi  
troppi silenzi

il tempo fra le fronde  
non ti ha portato le parole  
non perdere tempo  
i fiori appassiscono  
rimangono solo vasi  
stecchiti, rinsecchiti  
con cime che si volgono alla vita

ma l'uomo è pigro  
continua a parlare con parole nuove  
e cammina nella vecchia via"

**"time between branches"**

"time between branches  
never brought words  
too old  
to be listened to.  
man talks  
about new things  
but walks down the most convenient  
old path.

Nobody ever told you  
Maybe love does not exist  
there is a finding  
a sharing  
and then you look around  
and you find sharing, but silences  
too much silence

time between branches  
never brought you words.  
Don't miss your time  
flowers fade

only vases remain  
with dried flowers  
and butts that are looking for life.

but man is lazy:  
talking with new words  
though walking down the old path”

**“Non chiedere”**

Non chiedere giustizia tu che non sai cosa sia  
Non chiedere la parola tu che non sai parlare  
Non chiedere onestà tu che l’hai persa per la via  
Non chiedere amore tu che l’hai scambiato per un posto al sole  
Non chiedere vita tu che l’hai ceduta per un po’ di pazzia  
Non chiedere sincerità tu che l’hai persa per un’ illusione  
Non chiedere verità tu che conosci la bugia  
Non chiedere fede tu che sei materia  
Non chiedere pane tu che non hai denti

**“Do not ask”**

Do not ask for justice ‘cause you do not know what justice is about  
Do not ask to speak if you are not able to talk  
Do not ask for honesty if you do not know what honesty is about  
Do not ask for love since you exchanged it for a place in the sky  
Do not ask for life since you’ve sold it for a bit of madness  
Do not ask for honesty after losing it for an illusion  
Do not ask for the truth if you lost it for a lie  
Do not ask for faith, if you are material  
Do not ask for bread, if you do not have teeth to chew”

**“Ventagli”**

“stupisci con i tuoi ventagli  
li porti con te  
li curi  
e poi  
li sfoggi  
li fai ammirare  
(distolgono l’attenzione)  
agli occhi  
degli spettatori  
sbalorditi  
pubblico ignaro  
delle tue doti”

**“Fans”**

“you’re amazing with your fans  
carrying them around,

you take good care of them  
and then  
showing them off  
you throw them  
(distractingly)  
in the eyes  
of amazed spectators  
unsuspecting public  
of your talents”

**“Africa”**

La bellezza del tuo sorriso  
fa sparire la povertà che hai attorno  
chi cerca ricchezza non di cuore  
resta povero d’innanzi a questo”

**“Africa”**

The beauty of your smile  
covers the poverty around you  
those who seek wealth  
In other places rather than in their heart  
remain poor once they look this”

**“provare a”**

“riprovare  
a vedere il tramonto  
un'altra volta  
cercare di vivere  
giù in strada  
le auto corrono per tutta la notte  
e resti seduto qui  
al confine della tua vita  
in un tempo di attesa  
aspettando una chance  
sei ancora qui  
per guardare il futuro attraverso il vetro  
la luce del sole  
sale e scende  
sensazione di pioggia dentro di te  
scuoti la mente  
dai una chance alla vita  
fai qualcosa per te  
aprire la mente  
e apri il cuore  
cerca di toccare il cielo”